

DIALOG MATNLARINING TARJIMA MASALALARI

Mehmonova Ozoda Ravshan qizi,

Quvasoy shahar, 1-IDUM, ingliz tili o'qituvchisi

Farg'ona, O'zbekiston

E-mail: ozoda.mekhmonova90@mail.ru

Annotatsiya. Ushbu maqolada hozirgi kunda tilshunoslikning dolzarb masalalaridan biri bo'lgan dialogic matnlarining tarjima masalalari xususida so'z yuritilgan. Bundan tashqari ingliz tilidagi dialoglarning o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida qo'llanadigan to'liq tarjima, qisman tarjima, adekvat tarjima, yozma tarjima, og'zaki tarjima kabi tarjima turlari namunalar asosida tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: dialog, diskurs, adekvat tarjima, semantic ekvivalent, kontekst, adekvat tarjima, yozma tarjima, ogz'aki tarjima.

Har qanday matnni bir tildan boshqa bir tilga o'girish alohida bilim va ko'nikmalarni talab qiladigan murakkab jarayon hisoblanadi. Dialog matnlari ham ma'lum bir shaxsning ichki kechinmalari, quvonchi, g'azabi, kinoyasi, buyrug'i kabi pragmatik maqsadlarni o'zida ifodalaganligi sababli tarjimonga nutq vaziyatini to'liq idrok etish, his qilish kabi muhim vazifani yuklaydi. Shu o'rinda tarjimashunoslik aslida nima ekanligini haqida ma'lumot bersak. Aslida tarjima bir tilda yaratilgan asarni boshqa bir tilda qaytadan bunyod etish demakdir. Qadim zamonlardan beri tarjima millatlararo kommunikatsiyaning eng asosiy ko'rinishlaridan hisoblanadi. Tarjima - turli xalqlar madaniyati va tarixida rivojlanib kelayotgan ijodiy faoliyatning bir ko'rinishi demakdir. Tarjima vositasida insoniyat qavmlari bir-birini tanidi, o'zaro bordi-keldi munosabatlarini o'rnatdi, savdo, hunarmandchilik, dehqonchilik kabi sohalar rivojlandi.

Asliyat va boshqa bir tilda qayta gavdalanganlik xususiyatiga ko'ra tarjimalarni ikki guruhga ya'ni badiiy tarjima va ilmiy tarjimaga ajratamiz. Asl nusxani ifodalashiga ko'ra esa tafsir, sharh va tabdil kabi ko'rinishlarga ega bo'lishi mumkin. Badiiy tarjimaga to'xtaladigan bo'lsak, bunda tarjimondan so'zni aynan so'z bilan emas, balki ma'noni ma'no bilan, obrazni obraz bilan va ohangni ohang bilan berish talab etiladi. Ushbu fikrni izohlaydigan bo'lsak, badiiy tarjima bu asarda berilgan so'zlar yoki gaplarni shunchaki boshqa bir tilga o'girib qo'yish emas, balki san'at darajasida asl nushadagi ruhiyatni, jilvani saqlagan holda asarni qayta qurish demakdir. Badiiy tarjima she'riy va nasriy tarjima kabi ikki guruhga bo'linadi. Badiiy adabiyotning janrlariga qarab ular ham roman, qissa, she'r, hikoya va dramatik asarlar kabi tarjima yo'nalishlariga bo'linadi.

Asarning tarjima qilinishi ham ikki ko'rinishda bo'lishi mumkin: To'liq tarjima (full translation) va qisman tarjima (partial translation). Asliyat tilidagi barcha qismlarni qamrab oluvchi tarjima turi bu to'liq tarjimadir. Qisman

tarjimada esa asarning asl holatidagi ba'zi qismlardan voz kechiladi va to'liq syujetning shakllanishida muhim deb hisoblangan qismlargina qoldiriladi.

Dialog matnlarining ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjimasiga to'xtaladigan bo'lsak, ushbu jarayon har ikkala tilning nafaqat grammatikasi va semantikasini balki pragmatikasini ham yaxshigina tushunishni ham taqazo etadi. Ahamiyat berishimiz lozim bo'lgan birinchi masala bu so'z shaklidir. Ingliz tilida so'zlar ko'pincha birikma holida keladi va ikki yoki uch so'zning birikishidan paydo bo'lgan so'z birikmasi o'zbek tilidagi bitta so'zning ma'nosini ifodalaydi. Tarjimon bunday birikmalarning aniq ma'nosini bilishi va kontekstga to'g'ri tarjima bilan kiritishi muhim hisoblanadi. Dialog jarayonida ishlatiladigan g'azab, nafrat, quvonch yoki hayajonni ifodalaydigan ba'zi jumlarlar Source Translation (asl nusxa matnid) dan Target Translation (tarjima matni) ga o'tkazilayotganda duch kelinishi mumkin bo'lgan yana bir muammo bu semantik ekvivalentlikdir. Bu jarayonda so'zma-so'z qilingan tarjima umuman boshqa ma'no aks ettiradi va tarjimondan aynan shu jumlani ifodalaydigan so'z birikmasi, maqol yoki jumlani topishni talab etadi:

Xulosa qilib aytishimiz mumkinki, ingliz tilidan o'zbek tiliga dialog matnlari tarjima qilinayotganda har qanday lisoniy birlikning ma'no bo'yoqlariga alohida ahamiyat berilishi lozim. Bunga asosiy sabab, jumla tarkibidagi har qanday leksik birlik so'zlovchining kommunikativ-pragmatik maqsadini ifodalashga xizmat qilishi mumkin.

Adabiyotlar ro'yxati

1. Беркаш Г.В. Логико-грамматическая природа вопроса и ее реализация в вопросно-ответных структурах английской диалогической речи / Дисс. ... канд. филол. наук - Харьков, 196В. - 287 с
2. Балли Ш. Общая лингвистика. М.: Издательство иностранной литературы, 1955. - 416 с.
3. Воронин В В. Репликативные классы негативных речевых актов в современном немецком языке // Коммуникативно-прагматические классы и типы предложений: 1992. С. 15 - 24.
4. Рахманкулова Л.К. Роль пресуппозиции в формировании семантики общего вопроса // Актуальные проблемы семасиологии. - Межвуз. сб. науч. тр. - Ленинград.: РГПУ, 1991. С. 114 – 120
5. Почепцов Г.Г. (мл.) Понятие коммуникативной трансформации // Предложение и текст в семантическом аспекте. - Калинин: Калининский гос. ун-т., 1978. С. 49-63.
6. Конрад Р. Вопросительные предложения как косвенные речевые акты // НЗЛ. Вып. 16. Лингвистическая прагматика. М.: Прогресс. 1985. С.349-383.
7. Бердник Л.Ф. Вопросительное высказывание в диалоге // Филология - РЫБЮвюа, 1993. № 2. С. 22 - 24.
8. Yule G. Pragmatics. –Oxford: Oxford Univ. Press, 1996. -138 p
9. Свищев Г.В. Реализация частного вопросительного предложения в

диалогах интервью // Единство системного и функционального анализа языковых единиц. Материалы межвузовской конференции 8 - 9 декабря 1997 года. Выпуск III. - Белгород, 1998. С. 223 - 228.

10. Ленерт У. Проблемы вопросно-ответного диалога // НЗЛ вып. 23. Когнитивные аспекты языка. М.: Прогресс, 1988. С. 258 — 280

11. Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. - М. : Большая Советская энциклопедия, 1990. С. 136 – 137

12. Крейдлин Г.Е. Об одном типе ответов на вопрос /Казань: Полиграф, 1995. С. 165 - 170,

Сушинский И.И. Коммуникативная-прагматическая категория акцентирования и ее роль в вербальной коммуникации // Вопросы языкознания.

13. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания. - М., 1975. - С.249

14. Норман Б. Ю. (2009). Лингвистическая прагматика

15. Дейк Т.А. Ван, Кинч В. Стратегии понимания связного текста // Новое в зарубежной лингвистике. — Выпуск XXIII. - Когнитивные аспекты языка / Сост., ред.и вступ.статья В.В.Петрова и В.И.Герасимова. - М.: Прогресс, 1988. - С.153-211